

LA LITERATURA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LEXICOGRAFÍA EN LA CONFORMACIÓN DE CORPUS LINGÜÍSTICOS

LITERATURE AS A TOOL FOR TEACHING LEXICOGRAPHY IN THE CONFORMATION OF LINGUISTIC CORPUS

NANCY GRANADOS REYES

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
nancy.granados@correo.buap.mx

MARIJOSE GONZÁLEZ RUIZ

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Resumen: Este artículo parte del interés por la enseñanza del español en niveles superiores, destacando la importancia de la comprensión conceptual sobre el conocimiento puntual de contenidos. Por lo que se plantea utilizar la literatura como herramienta para el análisis lingüístico y cultural. Es una propuesta metodológica para la enseñanza de la lexicografía, específicamente para la conformación de corpus lingüísticos basados en la variación y cambio de significado de los verbos a partir de la literatura mexicana. Dicha propuesta se basa en emplear dos reconocidos métodos lexicográficos, el *Curso de lexicología* (2006) de Luis Fernando Lara y el *Manual de técnica lexicográfica* (2002) de José Álvaro Porto, para analizar un corpus de verbos hallados en obras literarias. Se ejemplifica con la obra *El vampiro de la colonia Roma. Las aventuras, desventuras y sueños de Adonis García* (1979), la cual contiene verbos con connotaciones sexuales propios de la comunidad homosexual y del contexto de la Ciudad de México (antes Distrito Federal) en los años setenta. En resumen, se busca profundizar en el análisis lingüístico de la obra literaria utilizando técnicas de lexicografía y recolección de datos contextualizados para comprender mejor el uso del lenguaje y su relación con la identidad y la cultura para coadyuvar de manera satisfactoria en la formación académica y profesional del estudiantado en letras hispanas y otras disciplinas afines.

Palabras clave: lexicografía; literatura; enseñanza del español; verbos con connotación.

Abstract: This paper is based on an interest in teaching Spanish at advanced levels, highlighting the importance of conceptual understanding over specific content knowledge. Therefore, we suggest using literature as a tool for linguistic and cultural analysis. It is a methodological proposal for teaching lexicography, specifically for forming linguistic corpora based on the variation and change of meaning of verbs from Mexican literature. This proposal is based on using two recognized lexicographic methods, *Curso de lexicología* (2006) by Luis Fernando Lara, and *Manual de técnica lexicográfica* (2002) by José Álvaro Porto, to analyze a corpus of verbs found in literary works. For this reason, we have chosen to exemplify with the literary work *El vampiro de la colonia Roma. Las aventuras, desventuras y sueños de Adonis García* (1979), which contains verbs with sexual connotations typical of the homosexual community and context of Mexico City (formerly the Federal District) in the seventies. In summary, we seek to deepen the linguistic analysis of the literature using lexicography techniques and contextualized data collection to understand better the use of language and its relationship with identity and culture to contribute satisfactorily to the academic and professional training of the student's careers in Hispanic studies and other related disciplines.

Keywords: lexicography; literature; teaching Spanish; verbs with connotation.

Cómo citar este artículo: Granados Reyes, Nancy y Marijose González Ruiz (2024). La literatura como herramienta para la enseñanza de la lexicografía en la conformación de corpus lingüísticos.

Hesperia. Anuario de Filología Hispánica, XXVII-2, 151-168

Recibido: 02/07/2024, Aceptado: 24/09/2024

© Nancy Granados Reyes © Marijose González Ruiz



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)

1 INTRODUCCIÓN

En algunas ocasiones la enseñanza del español en el nivel superior está deteriorada y orillada a la rutina de la aplicación de estrategias de enseñanza que priorizan el conocimiento puntual y específico de los contenidos por sobre la apropiación de los mismos, lo que puede desarticular nocionalmente a la teoría y la práctica del lenguaje en el habla cotidiana. Es importante señalar que hay una tendencia

[...] por la tradición de destacar el objetivo de “poseer conocimiento específico” en las prácticas de instrucción, en lugar de generar una “comprensión conceptual de conceptos complejos y la habilidad de trabajar con ellos de forma creativa para generar nuevas ideas, nuevas teorías, nuevos productos y nuevos conocimientos” (Reimers y Chung 2016, p. 151)

No obstante, como docentes nuestro interés está en la reflexión y el pensamiento crítico de un futuro estudiantado profesional que pueda dar sentido a su lengua, a la sensibilización de sus reglas y a la importancia de su correcta aplicación, no solo en la entrega de reportes de lectura o ensayos, sino que, además, en sus investigaciones sea capaz de agenciarse del factor cultural que le permita usar su voz y exteriorizar ideas más complejas conforme va adquiriendo conocimientos que permitan el desarrollo de sus competencias.

Asimismo, la literatura sigue y seguirá siendo un recurso primordial para la adquisición y enseñanza de la lengua, ya que su empleo en la investigación lingüística ha permitido conformar diferentes corpus en la disciplina, los cuales son un reflejo del uso de la lengua que quienes la emplean hacen en contextos que simulan realidades lingüísticas en cierto tiempo y espacio (Pitkowski y Vásquez 2009). Por ello, la literatura puede ser una herramienta útil para la conformación de estrategias de investigación y análisis de fenómenos lingüísticos por razones socioculturales, sobre todo de la lengua funcional porque

En un mismo discurso pueden, sin duda, presentarse diversas lenguas funcionales (por ejemplo, en un discurso narrativo, una forma de hablar del autor y una forma de hablar de sus personajes o diversos modos de hablar que caracterizan a los propios personajes), pero en cada punto del discurso se presenta siempre y necesariamente una lengua funcional determinada (Coseriu 1999, p. 308)

Identificar estos elementos puede posibilitar que el estudiantado adquiera habilidades que le sean útiles, cercanas e interesantes para su formación pro-

fesional, como en este caso es la descripción lingüística (estructural y funcional) del habla del español de México.

Aunado a esto, conviene recordar lo que señala Lope Blanch (2005) en cuanto a

[...]la necesidad de la especialización en todas las ramas del conocimiento, entre ellas las de la literatura y de la lingüística independientemente la una de la otra . . . Pero ¿es eso lo que deseamos? ¿Es ésa la formación que aspiramos a proporcionar a nuestros licenciados en letras hispánicas? ¿No sería preferible que pretendiéramos dar a nuestros estudiantes las bases iniciales, mínimas si se quiere, que les pusieran en camino hacia la actividad científica de filólogos . . . Lo que rechazo tajantemente es la pretensión de especializar al estudiante en forma prematura, es decir, antes de que haya alcanzado una formación general básica. (pp. 195-196)

Por ese motivo se hace hincapié en la importancia de recurrir a la obra literaria para realizar estudios lingüísticos y enseñarla por parte de la figura docente, dado que es en esta donde tienen lugar la investigación y aplicación de una pedagogía crítica, que obedece a una amplia gama de enfoques teóricos sobre los procesos sociales, culturales, políticos y educativos de la escuela y la sociedad.

Así, derivado de lo anterior, en este artículo se pretende establecer una propuesta metodológica que favorezca la construcción del aprendizaje de la lengua con bases literarias, particularmente desde la lexicografía porque hay una necesidad de realizar estudios de variación y cambio de significado desde la lengua funcional. Por tanto, para ilustrar su aplicación se ha optado por acudir a un ejemplar particular¹ de la literatura mexicana: *El vampiro de la colonia Roma. Las aventuras, desventuras y sueños de Adonis García* (a partir de aquí *El vampiro*). En síntesis, esta obra tiene como argumento principal la narración de la historia de Adonis, un joven provinciano que emigra al Distrito Federal, en donde conoce a René, su primera pareja, quien le habla sobre la prostitución como una grata forma de vida, de ahí que el protagonista se inclina por explorar este ambiente en la modalidad de una entrevista ficticia. Del mismo modo, presenta una riqueza

1 Escrita por el fallecido Luis Zapata Quiroz y ganadora del premio Juan Grijalbo en 1978. Fue la primera novela gay latinoamericana traducida al inglés y un parteaguas en el desarrollo del movimiento homosexual en México.

léxica propia de la época, así como la falta de censura o formalismos y una pronunciación despreocupada por parte del protagonista.

Cabe resaltar que esta obra ha sido retomada por diferentes autores y perspectivas, entre los que podemos mencionar el trabajo de Rodrigo Laguarda (2007), en el que explora el impacto de *El vampiro* en la construcción de la identidad gay en México durante la década de los setenta. Lo que la convirtió en un referente para aquellos que empezaban a identificarse como parte de la comunidad homosexual.

Asimismo, conforme a estudios sobre el espacio de esta obra están, por un lado, el de León G. Gutiérrez (2010), que destaca cómo el espacio urbano y el cuerpo son elementos fundamentales en la construcción del discurso homoerótico. Por consiguiente, menciona la influencia de figuras míticas como Adonis y el vampiro, quienes simbolizan la juventud, el erotismo y la búsqueda insaciable de placer. Y, por otro, Víctor Villegas (2022) analiza la representación de los espacios homoeróticos en la obra e identifica tres tipos de espacios donde los personajes homosexuales interactúan: 1) espacios heteronormativos adaptados para la sociabilidad gay; 2) lugares disidentes plenamente identificados con la comunidad gay; y 3) sitios propicios para la práctica del *cruising*.

Por otro lado, respecto a la deconstrucción del lenguaje, Bertha Ladrón (2011) analiza la identidad del protagonista como una subversión del sistema de género hegemónico en México. De modo que, para ella, la novela deconstruye el lenguaje patriarcal y ofrece un discurso contrahegemónico. Y, bajo la misma línea sobre discursividad, Manuel R. Cuellar (2021) examina en cómo Adonis utiliza tácticas discursivas y espaciales para subvertir su subordinación y explorar una identidad alternativa dentro del contexto neoliberal y patriarcal de la época.

Respecto a los estudios de género, el autor John Evar (2016) argumenta que la novela, refleja ideas similares sobre la performatividad del género. Esto debido a que la obra de Zapata muestra una comunidad homosexual mexicana dividida entre “gayos” y “bugas”, con relaciones complejas que cuestionan la normatividad heterosexual y revelan las divisiones y prejuicios dentro de la misma comunidad gay. Asimismo, Santiago Quintero (2022) ha examinado la obra desde la perspectiva del vampirismo y la masculinidad en América Latina y en consecuencia analiza la

figura del vampiro de forma metafórica y cómo el cuerpo masculino es controlado a través de tecnologías biopolíticas y discursos sobre la salud.

De tal forma que las investigaciones que han retomado a la obra se han centrado principalmente en su análisis, más no del todo como herramienta didáctica. En virtud de lo cual la incorporación de esta u obras similares con la propuesta que presentamos puede enriquecer las discusiones literarias, socioculturales y lingüísticas, brindando a los estudiantes una visión más amplia y diversa del canon literario en español.

2 MARCO TEÓRICO

Se ha decidido ubicar la sincronía de los datos de habla de la obra en los años setenta porque se trata de una época significativa para la construcción de la actual sociedad mexicana y, por lo tanto, de su habla. Fue un momento determinante para acontecimientos sobre la libertad sexual, la participación de grandes sectores de la comunidad en movimientos sociales y la adopción de ideales de otras culturas. Sobre todo, fue importante para la literatura mexicana y sus respectivas autorías, quienes se empeñaron en reflejar esta efervescencia social y las formas de vida de los jóvenes².

En la lingüística de México aparecieron materiales muy importantes para la descripción del habla del español, como fueron, por una parte, los datos recolectados para el *Atlas lingüístico de México* (1970-1979), el *Proyecto de la norma culta hispánica* (1964) y el *Proyecto del habla popular de México* (1973), todos ellos dirigidos en su origen por Juan Miguel Lope Blanch. Por otra parte, también está el *Corpus del español mexicano contemporáneo* (1921-1974), elaborado en el proyecto del Diccionario del Español de México dirigido por Luis Fernando Lara.

Debido a lo anterior, como afirma Eugenio Coseriu (1999), el conocimiento histórico abarca no solo hechos lingüísticos, sino también otras tradicio-

2 Como en el caso de la obra (1979), en donde el protagonista, Adonis, es un joven que relata todas las peripecias que vive desde su infancia, incluidas su orfandad y el descubrimiento de su homosexualidad desde temprana edad, su cambio de vida de provinciano a ciudadano y las anécdotas de un estilo de vida sencillo y divertido, en el que compartía el oficio con sus amigos más cercanos. Narra su adicción a medicamentos y otras drogas, sus excesos con el alcohol, sus enfermedades de transmisión sexual, sus parejas (clientes y conquistas), su primer encuentro con una mujer, sus fantasías y su fastidio por la vida.

nes y realidades extralingüísticas. Las palabras pueden evocar asociaciones diversas y hasta contradictorias, dependiendo de las concepciones que culturalmente se hayan formado sobre ellas. Este marco teórico permite entender cómo la variación lingüística puede estudiarse desde la lengua funcional, como argumenta Francisco Carriscondo (2001), quien distingue entre la lengua estándar y las variedades no estándar. La lengua estándar destaca por su capacidad para cumplir funciones específicas y su estructura organizada, mientras que las variedades no estándar, predominantemente orales, son más polimórficas y menos prestigiadas, aunque vitales para contextos comunicativos diversos.

En la obra de Luis Zapata, la migración del protagonista al cosmopolita Distrito Federal expone la variedad no estándar del habla, especialmente en el contexto de la diversidad sexual y el lenguaje gay. El estilo del autor refleja esta oralidad no estándar a través de decisiones como el uso exclusivo de minúsculas, la mínima puntuación y la representación visual de los silencios, como se ejemplifica en la siguiente cita:

ya que llevaba algún tiempo de andar con rené se confesó
¿no? me dijo la verdad de su pecaminosa vida me dijo que iba a la zona rosa y que le
daban dinero por acostarse con él pero yo no lo podía creer ¿ves? yo no podía
entender que un tipo pudiera pagar por cogerse a un puto o sea lo que yo no entendía
no sabía era que el que se cogía al puto también era homosexual ¿mentientes?
pero dije “bueno si hay gentes que pagan por eso pus
yo voy a ir” y al otro día estaba yo en la zona rosa (1979, p. 46)

Del mismo modo, diversos estudios han subrayado la importancia de la neutralidad al considerar un corpus como modelo o como una representación de la realidad lingüística. Esta neutralidad es crucial porque establece una relación proporcional entre diferentes niveles, temáticas y registros, lo que permite que el corpus pueda ser utilizado en diversas investigaciones con enfoques variados. No obstante, Torruella y Llisterri (1999) indican que la neutralidad es más una tendencia que una realidad absoluta, ya que siempre existe una dirección consciente o inconsciente hacia aquello que se desea ver o demostrar. Además, señalan que la creación y mantenimiento de los corpus ha evolucionado hacia una ciencia interdisciplinaria en la que intervienen no solo lingüistas, sino también historia-

dores, sociolingüistas, matemáticos, informáticos, teóricos de la literatura, entre otros. En este sentido, el análisis de la variación lingüística en la obra mencionada ejemplifica el interés interdisciplinario en cómo recopilar un corpus lingüístico del habla popular de los años setenta, específicamente del habla homosexual en la Ciudad de México en aquel tiempo.

3 PROPUESTA METODOLÓGICA

3.1 Perfil y preparación de la muestra

El método de trabajo a seguir para conformar un corpus lexicográfico de verbos puede orientarse desde la propuesta de Lara en su *Curso de lexicología* (2006) y para la redacción de fichas el de Porto en su *Manual de técnica lexicográfica* (2002). Esto porque son recursos que el estudiantado puede tener presente de una manera más cercana, clara y estructurada para la realización de sus investigaciones dentro de su formación profesional, lo cual puede ser retomado también posteriormente para sus trabajos de tesis.

El corpus, por tanto, sería considerado una fuente primaria, ya que representa la manifestación concreta del lenguaje, específicamente un texto oral. Para el caso de este artículo, *El vampiro* se clasificaría como subliteraria desde una perspectiva escrita, según José A. Porto (2002), debido a que es una novela que utiliza un registro lingüístico que refleja una variedad subestándar, específicamente el sociolecto de un grupo homosexual que se dedicaba a la prostitución en la colonia Roma durante los años setenta. Para realizar estudios lexicológicos del discurso de este grupo social, no es necesario recopilar exhaustivamente todos los materiales que lo representen; basta con reunir un conjunto representativo de términos que permitan obtener conclusiones generales sobre sus características. De esta manera, el estudio de uno o varios términos es válido porque su representatividad en la comunidad lingüística no puede ser negada (Lara 2006), por tanto, la fuente cumple estos puntos, lo que facilita la investigación lexicológica.

Asimismo, se espera que el análisis que el estudiantado realice se haga con base en una selección de verbos respecto a los objetivos o interés de corte lexicográfico. En el caso de la particularidad de esta obra, se considera pertinente recopilar aquellos verbos con sus respectivos tipos, concordancias, locuciones

verbales y estructuras sintagmáticas fraseológicas, que se emplean en un sentido sexual. Esto por su connotación y carga semántica, lo cual se identifica gracias a la experiencia como hablantes del español de México. Del mismo modo, una vez seleccionados los primeros términos clave, Lara (2006) propone una preparación analítica que consta de tres etapas principales para profundizar en el corpus, comprender sus características y los factores que pueden influir en los resultados.

La primera etapa implica delimitar el contexto lingüístico al que pertenece el léxico en estudio, por lo que se trata de situar el corpus en una época específica para entender el contexto de los términos analizados. En *El vampiro*, los datos reflejan el habla de los años setenta, utilizado por jóvenes homosexuales prostituidos que viven en el antes Distrito Federal, particularmente en la colonia Roma. De manera que estos hablantes/personajes usan expresiones que están estrechamente ligadas al desarrollo de los movimientos homosexuales en México.

La segunda etapa se enfocaría en entender las diferentes realidades dialectales que convergen en el léxico estudiado. Esto implica conocer las características geográficas, socioeconómicas, valores e intereses de la comunidad de hablantes o, como lo describe Lara, la comunidad de habla. Esta comunidad está formada por hablantes que comparten al menos una variedad lingüística, reglas de uso, interpretación de ese uso, actitudes y valoración común de las formas lingüísticas. Aunque en *El vampiro* no se puede hablar estrictamente de dialectos en términos geográficos, se observan sociolectos derivados de un grupo social marginado, compuesto por hablantes que migraron de regiones rurales a urbanas y adoptaron un argot asociado con la prostitución y la identidad homosexual.

La tercera etapa se centrará en la comprensión de la mezcla de tradiciones verbales que probablemente influyen en el léxico estudiado. Aunque el corpus se extrae de un libro, representa la tradición oral popular de un grupo juvenil marginado. En estas comunidades, los vocabularios compartidos juegan un papel crucial para fortalecer la identidad y la cohesión del grupo, al mismo tiempo que subrayan su separación de los valores establecidos en la comunidad más amplia (Niktelol Palacios 2010).

Estas etapas proporcionan un marco analítico para investigar a fondo el léxico y sus implicaciones dentro del contexto sociocultural específico que se estudia.

3.2 Elaboración del corpus y procedimiento

Es necesario proceder desde los objetivos que se quieran cumplir, ya que la selección de los verbos estará fundamentalmente ligada a el propósito de la investigación. Para ello se sugiere utilizar la propuesta de Porto (2002), quien enlista las siguientes pautas: a) lectura de la obra que sirve de fuente; b) elección y acotación de palabras [en este caso verbos] con sus respectivos contextos; c) papeletización o confección de ficha; d) ordenación del material recopilado (p. 123).

Para poder seleccionar los verbos, es necesario enfatizar que el texto debe tener una extensión que permita releerla en un tiempo y momento adecuados a los objetivos y actividades del estudiantado. Por consiguiente, se recomienda que la lectura del texto sea en dos momentos con diferentes finalidades: de reconocimiento, para tener una mejor idea del material a trabajar, y de profundidad, para identificar las acotaciones de los vocablos, que pueden clasificarse en generales o especiales y en totales o parciales. En este caso, se ha preferido las acotaciones especiales porque solo se trabajan ciertas palabras que ya se habrían identificado previamente por su connotación sexual; también se siguen las acotaciones totales porque se marcan los mismos verbos cuando no aparecían con el significado sexual, sino con el significado base o uno similar.

3.2.1 Fichas textuales y selección del contexto

Sobre las fichas por papeletización del material³ que se sugiere en el método de Porto, cabe señalar el impacto ambiental, además del tiempo que se invertiría en ello. Sin embargo, se da prioridad al beneficio manual de apropiación para el estudiantado, dado que permite cotejar las ocurrencias de los vocablos e incluir todas sus apariciones en el corpus de una manera consciente e incluso puede resultar más práctico transcribir los vocablos con sus contextos

3 Consiste en fotocopiar el material para subrayarlo y hacer una pequeña marca en la palabra que interesa estudiar.

directamente; en razón a lo cual se puede diversificar esta herramienta y actualizarla conforme a los alcances y posibilidades del estudiantado. Así, se realizaría este proceso subrayando y designando con distintos colores cada vocablo para señalar las apariciones (ocurrencias⁴) del verbo. Esto se puede enlistar en hojas físicas o de Microsoft Word, haciendo una especie de ficha tópica⁵ con una tabla que incluya únicamente el número de página y de verbo según la forma en la que aparecían con su marcada carga semántica.

Para extraer las ocurrencias y tipos de vocablos, primero será necesario crear fichas textuales similares a las tópicas, pero esta vez para realizar un segundo conteo y extraer los contextos. Para ello, se elaboran fichas manuscritas donde se registren los verbos junto con las oraciones gramaticales que los complementen, las páginas y la cantidad de veces que aparezcan, además de marcar si el contexto era sexual o neutro. Estas fichas serán cruciales para reunir todas las concordancias. Además, Lara (2006) sugiere la creación de índices que contengan listas de vocablos o expresiones utilizadas en la obra, acompañadas de sus referencias de ubicación y una o más líneas de texto que faciliten la interpretación.

Posteriormente, se reúnen las referencias de los vocablos con las fichas anteriores, se enumeran las líneas de texto de las páginas del libro y se usan las tablas de ocurrencias, donde se clasificaron los verbos por colores. Por lo cual, al prescindir de las fichas manuscritas, podrían elaborarse fichas electrónicas en Microsoft Excel, para que cada una esté dedicada a un vocablo y contenga una tabla con el contexto, la forma en que aparecía el verbo y su clasificación según el tipo (como se indicará en la tabla 1), junto con la página y línea del texto, el capítulo y las partes de la oración (sujeto, acusativo, dativo, adjuntos, tipo de oración).

4 En el contexto de esta propuesta, cada vez que una palabra aparece en un texto es una *ocurrencia*, mientras que el término *tipo* se refiere a cada palabra encontrada eliminando las repeticiones y *vocablo* representa la forma de un conjunto de palabras y se considera la unidad básica del léxico (Lara 2006, p. 155).

5 Porto menciona que estas fichas se emplean para registrar diversas referencias. En este caso, sin embargo, se trabaja con un solo texto y no con materiales de varios autores. A pesar de ello, la ficha contiene información muy importante, como la ubicación específica del término y la página correspondiente, entre otros datos relevantes.

3.2.2 *Formación de concordancias*

No se recomienda el uso de programas informáticos para realizar concordancias con el objetivo de establecer diferentes unidades de análisis que facilitarían el estudio de los datos. Según Porto (2002), la transcripción debe seguir ciertas normas que incluyen asegurar que el texto tenga sentido completo, deducir claramente el significado del vocablo y su función gramatical, depurarlo de información innecesaria y respetar la ortografía original. Por tanto, todos estos parámetros serían tenidos en cuenta; los contextos extraídos estarían compuestos al menos por una oración gramatical, lo cual permitiría evidenciar las connotaciones sexuales de los verbos, a la vez que se respeta la ortografía original. Empero, para extraer el contexto de cada verbo, se separa junto con la oración gramatical a la que pertenezca y se enlistan los enunciados donde se encuentre el verbo que interese clasificar. Además, se consideran las apariciones de los verbos en infinitivo, conjugados, así como sus usos como adjetivos y sustantivos, como en los siguientes ejemplos del verbo *coger*, extraídos de la obra:

- (1) Verbo en infinitivo: “empecé a divertirme y a *coger* tres o cuatro veces al día” (p. 8).
- (2) Verbo conjugado: “el que se *cogía* al puto también era homosexual” (p. 46).
- (3) Adjetivos: “crudo y desvelado y *cogido* aparte” (p. 145).
- (4) Sustantivo: “te den de repente la *cogida* de tu vida” (p. 61).

Por lo tanto, en el análisis se incluirían dentro de la categoría de verbos en infinitivo tanto las formas conjugadas como las perífrasis. Aunque en el tratamiento de los datos se detallarán todos estos aspectos, en el conteo de los tipos es cuando se incluirían estas diferentes apariciones.

3.2.3 *Fichas lexicográficas*

Estas fichas (Figura 1) son de naturaleza contextual y Porto (2002), sugiere que deberían comenzar con un encabezado en letras mayúsculas ubicado en la esquina superior izquierda, conteniendo la palabra clave o lema. Luego, se incluiría la transcripción del texto seguida de la cita o referencia bibliográfica completa, indicando el lugar específico del texto.

Figura 1. Ejemplo de fichas lexicográficas

Nota. Como se aprecia, nos basamos en el formato propuesto por el autor mencionado, pero se modifican las fichas porque, para el caso, la clave o lema está ubicado en las pestañas de cada una, la primera columna es el contexto, la siguiente es la forma del verbo, la clasificación (según se indicará en la tabla 1) y luego la ubicación en el texto: número de página, línea de la misma y capítulos (denominados en el libro como cintas).

En otro recurso (Tabla 1) se clasifican los tipos que tiene cada lema y se contabilizan en una lista interior en las últimas columnas.

Tabla 1. Clasificación según tipos de cada lema

Clas	Tipos	Apariciones
1	ligar	33
2	ligarse a alguien	9
3	ligue	1
4	ligado	1
5	ligue de coche	1
6	ligar de coche	3
7	plan de ligue	1
** sin contexto sexual		

Fuente: Elaboración propia.

4 RESULTADOS DE LA PROPUESTA

4.1 Ocurrencias

Al proseguir con el análisis, se nota que cinco verbos no tenían una connotación sexual (*agarrar*, *cachondear*, *chichifear*, *lanzar* y *padrotear*), es decir, su interpretación dependía del contexto en el que se usaban, como se ejemplifica en: “así podía *lanzarme los perros* con mayor libertad” (p. 44).

Asimismo, las apariciones de los 25 verbos que inicialmente se seleccionaron del texto fueron distribuidas de la siguiente manera (ya sea con o sin connotación sexual):

Tabla 2. Distribución de verbos por ocurrencias y connotación

Número de ocurrencias	Verbo sin connotación sexual
35	Agarrar
15	Cachondear
1	Chichifear
1	Lanzar
1	Padrotear
Número de ocurrencias	Verbo con connotación sexual
17	Acostar
19	Calentar
2	Chaquetear
80	Coger
13	Dar
7	Echar
2	Fajar
6	Jalar
49	Ligar
15	Mamar
22	Meter
12	Parar

16	Picar
1	Prestar
2	Puñetear
1	Sacar
2	Sacudir
3	Sobar
49	Talonear
10	Venir

Nota. Es crucial señalar que se analizaron los verbos que aportan nuevos significados, incluso si aparecen solo una vez. El criterio utilizado fue el que sugiere Lara (2006), sobre que el hablante los emplea en un contexto que difiere del significado básico del verbo.

4.2 Tipos

Una vez que obtuvimos el recuento de ocurrencias de cada verbo, se procede a clasificarlos por tipos, es decir, contabilizar las formas en las que cada verbo aparece. Por ejemplo, en el corpus que analizamos encontramos que el verbo *ligar* tiene un total de 49 apariciones, las cuales se clasifican en 7 tipos diferentes: *ligar* (conjugado, perífrasis e infinitivo), *ligarse a alguien*, *ligue*, *ligado*, *ligue de coche*, *ligar de coche* y *plan de ligue*. Consideraré estos tipos porque cada uno cambia el sentido en el que se utiliza el verbo, no se refieren a la misma acepción, aunque están relacionados. De esta manera, las apariciones pueden ir en aumento, mas, el número de tipos disminuir.

4.3 Vocablos de estudio

Para determinar cuántos tipos aparecían por cada verbo, hay que continuar trabajando con libros de Excel (ver Imagen 1). En la hoja dedicada a cada vocablo, en la parte posterior, creamos una tabla titulada *Tipos*, donde se copian y ordenan alfabéticamente todas las formas del verbo. Luego, se les asignará una letra para clasificarlas y esto sería fácil para utilizar la función de búsqueda para ordenar los tipos. Finalmente, se contabilizaría cuántos tipos diferentes (Tabla 3) hay para cada verbo.

Tabla 3. Contabilización de verbos por tipos

Número de Tipos	Verbo sin connotación sexual
4	Agarrar
4	Cachondear
1	Chichifear
1	Lanzar
1	Padrotear
Número de Tipos	Verbo con connotación sexual
2	Acostar
5	Calentar
2	Chaquetear
7	Coger
5	Dar
2	Echar
2	Fajar
3	Jalar
7	Ligar
3	Mamar
3	Meter
3	Parar
5	Picar
1	Prestar
1	Puñetear
1	Sacar
1	Sacudir
2	Sobar
6	Talonear
1	Venir

Nota. En esta tabla sólo se muestran de manera general los tipos de cada verbo; se sugiere que en el análisis se presenten las tablas donde ya se desglosan las formas en las que aparecen, ya que algunas son pronominales, perífrasis verbales o en otras el verbo aparece en infinitivo y en frases, por ejemplo, en construcciones como: *la cogida de tu vida*.

3 CONCLUSIONES

En este artículo se ha propuesto hacer una crítica a las prácticas de enseñanza del español en el nivel superior que se enfocan demasiado en la memorización de contenidos específicos, en lugar de promover una comprensión profunda y creativa del lenguaje. Así pues, se insiste en la importancia de cultivar el pensamiento crítico entre el estudiantado, permitiéndole aplicar el conocimiento lingüístico de manera significativa en diversos contextos académicos y profesionales.

De tal modo, se halla en la literatura una herramienta fundamental para tal propósito, dado que no solo facilita la adquisición del idioma, sino que también sirve para investigar y analizar fenómenos lingüísticos y culturales. Por ese motivo cabe preguntarse cómo lograr el interés por el quehacer de la lexicografía y de qué maneras se puede enfatizar en la importancia del contexto histórico para entender el habla y los movimientos sociales de cierto momento y espacio. A la vez, hay que reflexionar sobre qué otras herramientas pueden incorporarse a los diferentes proyectos lingüísticos y literarios que contribuyan a la descripción del español en sus diferentes variantes.

Finalmente, se considera que la investigación es un principio vertebrador de la enseñanza, pues estudia la realidad de un modo transdisciplinar, reflexivo y heterogéneo (Cañal de León 2002). Por ello, esta propuesta metodológica se centra en el uso de la obra literaria como corpus lingüístico para estudiar la variación y el cambio de significado en el lenguaje funcional y ha descrito un método detallado que destaca la importancia del enfoque interdisciplinario para comprender y documentar el lenguaje utilizado por grupos sociales específicos en contextos históricos determinados.

4 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cañal de León, P. (2002). *La innovación educativa*. Universidad Internacional de Andalucía.
- Carriscondo, F. (2001). *La lexicografía en las variedades no estándar*. Universidad de Jaén.
- Coseriu, E. (1999). *Lecciones de Lingüística general*. Gredos.
- Cuellar, Manuel. (2021). Prácticas discursivas y espaciales gay en El vampiro de la colonia Roma de Luis Zapata. *A contra corriente*, 1(19). Pp. 103-128.
- Evar, John. (2016). La interpretación del género en *El vampiro de la colonia Roma*. *Literatura y Lingüística*, 35. Pp. 179 - 196.
- Gutiérrez, L. (2010). El vampiro de la colonia Roma. Función del espacio y el cuerpo en el discurso homoerótico. *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, 27-28. Pp. 235-247

- Ladrón, B. (2011). Identidad y discurso contranormativos en El vampiro de la colonia Roma de Luis Zapata. *Amerika*. <https://doi.org/10.4000/amerika.1911>
- Laguarda, R. (2007). El vampiro de la *colonia Roma*: literatura e identidad gay en México. *Takwá*, 11-12. Pp. 173-192.
- Lara, L. F. (2006). *Curso de lexicología*. El Colegio de México.
- Lope Blanch, J. M. (2005). Lingüística y literatura frente a lingüística o literatura. En *Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica – UNAM*, 53, 193-201.
- Palacios, N. (2010). El léxico de las drogas en el español de México. En R. Pardo Fernández, *Caleidoscopio de lengua y literatura*. Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. 71-87.
- Porto, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco.
- Pitkowski E y J. Vásquez (2009). El uso de los corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE. *Tinkuy: Boletín de investigación y debate*, 11, 31-51.
- Quintero, S. (2022). Hombres que la chupan: El vampiro de la colonia Roma (1979), masculinidades y vampirismo en América Latina. *Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica*, (35). Pp.29-51.
- Reimers F. y C. Chung (2016). *Enseñanza y aprendizaje en el siglo XXI*. Fondo de cultura económica.
- Torruella, J. y J. Llisterri. (1999). Diseño de corpus textuales y orales. En J. M. Blecua, G. Clavería, C. Sánchez y J. Torruella (eds.). *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Universidad Autónoma de Barcelona/ Editorial Milenio, 45-77.
- Villegas, V. (2022). Luis Zapata fuera de la colonia Roma. *Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica*, (35). Pp. 52-71.
- Zapata, L. (1979). *El vampiro de la colonia Roma*. Grijalbo.

